

# ТЕХНІКО-ЕКОНОМІЧНЕ ОБҐРУНТУВАННЯ ЗАКУПІВЛІ

## 1. Ініціатор закупівлі.

Управління зовнішньоекономічних зв'язків

## 2. Конкретна назва товару, роботи чи послуги.

Послуги з усного перекладу

## 3. Обґрунтування обсягів закупівлі.

Під час виробничої діяльності при проведенні ряду заходів (міжнародні конференції, форуми, переговори, презентації, засідання Наглядової ради) за участі іноземців в ТОВ «Оператор ГТС України» виникає необхідність усного (послідовного або синхронного) перекладу з англійської на українську та з української на англійську мови. Обсяг послуг визначається з урахуванням кількості заходів в межах суми договору. Середня планова тривалість робочих зустрічей становить 3 год., надання послуг синхронного перекладу та технічного забезпечення онлайн перекладу забезпечує виконавець.

## 4. Підстави для формування технічних та якісних характеристик предмета закупівлі, нормативні документи.

4.1. Послуги з усного перекладу надаються на замовлення ТОВ «Оператор ГТС України» на основі інформації щодо кожного окремого заходу і залежить від кількості учасників та типу технічного супроводу перекладу (застосовуваного обладнання).

4.2. Для надання послуг усного перекладу Виконавець залучає тільки дипломованих, досвідчених фахівців, які досконало володіють технічною, юридичною, фінансово-економічною тематикою перекладів та, зокрема, спеціальною термінологією нафтогазової галузі.

4.3. Усний переклад:

- повинен відповідати усній промові доповідача за змістом;
- має бути повним та не містити граматичних помилок;
- термінологія перекладу повинна відповідати галузевій належності вихідного повідомлення;
- у перекладі необхідно дотримуватися одноманітності термінів та найменувань.

4.4. Обсяг перекладу визначається за фактичною тривалістю процедурних заходів під час проведення міжнародних презентацій, конференцій, форумів, переговорів, тощо, у тому числі включаючи перерви, під час яких надавались послуги з усного перекладу.

Синхронний переклад, як правило, передбачає роботу одночасно 2-х перекладачів для одного заходу, що працюють в парі, змінюючись кожні 15-30 хв.

4.5. Технічне забезпечення при наданні послуг синхронного перекладу передбачає комплект необхідного обладнання, яке забезпечує Виконавець, на основі інформації, що надається Замовником щодо кожного окремого заходу та місця його проведення. Доставка, монтаж та демонтаж обладнання, забезпечення достатньою кількістю персоналу, необхідного для надання послуг, здійснюється Виконавцем за адресою, вказаною Замовником.

4.6. Визначаються наступні мінімальні об'єми замовлень:

- для синхронного перекладу 2 (дві) години онлайн; 3 (три) години офлайн;
- для послідовного перекладу – 1 (одна) робоча година для одного перекладача;

- технічне забезпечення (обладнання) для синхронного перекладу (кабіни, радіообладнання для синхронного перекладу, тощо); онлайн-платформа ZOOM для дистанційного перекладу (акаунт замовника або виконавця) – 1 робочий день.

#### **5. Обґрунтування очікуваної вартості**

Очікувану вартість предмету закупівлі розраховано на підставі історичних даних попередньої закупівлі, інформація про яку міститься в ЕСЗ <https://prozorro.gov.ua/tender/UA-2020-12-10-007144-a> та з урахуванням індексу інфляції (згідно з п. 2.2.18 Закупівельної політики ТОВ "Оператор ГТС України" (Розділ 2.2 - Положення про порядок визначення очікуваної вартості).

Очікувана вартість предмету закупівлі 254 202,00 грн. без ПДВ

Очікувана вартість предмету закупівлі 305 042,40 грн. з ПДВ

#### **6. Інша інформація (за необхідності)**

Начальник управління ЗЕЗ



Олеся ДАВИДЕНКО

22.12.2023